

Estudio sobre el heterolingüismo en la obra de Bernardo Atxaga

Elizabete Manterola Agirrezabalaga
Universidad del País Vasco UPV/EHU

1. Introducción

Bernardo Atxaga es el máximo exponente de la literatura vasca. Su obra ha sido traducida a numerosas lenguas y ha sido reconocida por el público y la crítica. Es, por lo tanto, un autor referencial tanto dentro como fuera de nuestra literatura.

En esta contribución se analiza su obra en tanto que autor bilingüe de una literatura en lengua diglósica. En palabras de Rodríguez Vega (38) el heterolingüismo es una constante “en buena parte de las autotraducciones en condiciones de bilingüismo de escritura endógena”. Es por ello por lo que se pretende observar este hecho en la literatura vasca contemporánea. Se observará el corpus Atxaga (completado para el estudio de Manterola 2012 y Manterola 2014) que recoge sus obras más traducidas en el periodo 1984-2012, para ver si se aprecia alguna tendencia generalizada. El estudio sobre los nombres propios y su traducción¹ basado en este corpus ya advirtió la existencia del heterolingüismo en su obra y es por ello por lo que hemos creído pertinente ahondar en este rasgo.

El objetivo principal que se persigue aquí es observar de cerca la presencia de diferentes lenguas en la obra de Atxaga para ver la función o funciones que desempeñan las diferentes L3 o el efecto que se busca con ellas. Asimismo, se analizará cómo se traslada a los textos meta. Para este fin estudiaremos el corpus Atxaga, en el que se recogen doce obras originales en euskera y sus correspondientes traducciones a siete lenguas meta (castellano, catalán, gallego, francés, inglés, italiano y alemán), que completan un total de ochenta textos.²

La confluencia entre el heterolingüismo y la autotraducción también ha sido fuente de estudio para los investigadores (Grutman, Lusetti, Rodríguez Vega, Arrula-Ruiz, entre otros). Esta aportación pretende hacer una contribución a esta perspectiva mediante el análisis de la obra de Bernardo Atxaga, teniendo en cuenta que en su caso algunas obras han sido traducidas en autotraducción individual y en otras ocasiones en autotraducción en colaboración o semiautotraducción. Además, también se observarán traducciones hacia otras lenguas para analizar las implicaciones de las traducciones directas e indirectas.

Esta contribución es solo una primera aproximación, que servirá para ofrecer una perspectiva telescópica de la presencia de las L3 en la obra de Bernardo Atxaga, ya que un estudio exhaustivo del heterolingüismo y su traducción en los libros recogidos en el corpus Atxaga necesitaría ser analizado de manera pormenorizada libro por libro.

2. Heterolingüismo: algunas consideraciones teóricas

El estudio del heterolingüismo, definido por Grutman (37) como “la présence *dans un texte* d’idiomes étrangers, sous quelque forme que ce soit, aussi bien que de variétés (sociales, régionales ou chronologiques) de la langue principale”, ha crecido de manera exponencial dentro de la disciplina de los Estudios de Traducción en los últimos años, con una gran diversidad de puntos de vista y enfocados a objetos de estudio de múltiples tipos. Más allá del enfoque tradicional en que los textos se consideran monolingües, la

¹ “Como los libros de Atxaga se ambientan en diferentes lugares, los nombres que aparecen en aquellos también pertenecen a culturas diversas” (Manterola 2014, 213).

² Consúltense Manterola 2012 y Manterola 2014 para más detalles sobre el corpus.

aceptación de la existencia de diferentes lenguas³ o variantes implica la necesidad de reconsiderarse el planteamiento teórico existente.⁴

El estudio del heterolingüismo y su traducción ha tenido muy en cuenta la relación entre la lengua principal en que está redactado un texto y las otras lenguas que aparecen en él. Habría que observar con qué objetivo y por qué se han insertado. También cabría reflexionar sobre la relación de poder que se establece entre lengua principal y las demás variantes incluidas en un texto heterolingüe. Según Grutman, las lenguas diglósicas o dependientes hacia otras suelen tener más permisividad para incluir voces ajenas a su lengua, mientras que los sistemas más hegemónicos suelen ser más reacios (Grutman 2006, 39). Por ello, resulta interesante estudiar la traducción del heterolingüismo en la direccionalidad de la supratraducción, y así observar si se reafirma este planteamiento, es decir, si la permisividad que se prevé en el texto original (en euskera) llega a reflejarse en las lenguas meta. En el caso del corpus Atxaga, existen dos lenguas minoritarias y 5 lenguas más hegemónicas, así que puede que los resultados difieran.

El estudio de textos heterolingües va más allá de un estudio textual o lingüístico, ya que no se puede obviar el aspecto cultural que se refleja en ellos. En este sentido, suelen aportar información sobre nacionalidad o identidad, entre otros (Meylaerts, 5-6), sobre el contexto en el que se sitúan o el contexto que reflejan. Sin embargo, es importante observar la información que aportan los textos, antes de analizar el contexto: “la prise en considération du contexte propre à chaque cas devrait suivre l’examen de sa motivation particulière, non l’inverse” (Grutman 2002, 349). Es decir, no hay que pensar que el uso de varias lenguas en una novela refleja necesariamente de manera mimética la realidad.⁵ Por ello, este estudio observará la función que cumplen las diferentes L3 en los textos analizados.

En este sentido, al abordar un estudio traductológico de textos heterolingües habría que tener en cuenta el proceso de creación y producción del texto meta, ya que el trabajo del traductor no se limitará a un trabajo lingüístico o estilístico, tal y como defiende Grutman:

Ce défi n’est pourtant pas uniquement d’ordre technique, linguistique ou stylistique, mais renvoie à toute une série d’attitudes épilinguistiques que le traducteur partage avec les autres membres de sa communauté linguistique (dont les lecteurs à qui il destine sa traduction) (Grutman 2012, 50).

Es decir, el traductor tratará de responder a las necesidades de sus lectores meta. Del mismo modo, el traductor no es el único que participa en el trasvase del texto a la lengua meta, en este sentido, otros agentes como los editores o el mercado del sistema meta también influirán en mayor o menor grado en la producción del texto final y, por consiguiente, en las estrategias de traducción adoptadas

[...] des enjeux sous-jacents au passage d’un système linguistique et culturel à un autre dépassent le traducteur individuel, dont le “projet de traduction” n’est pas sorti tout armé de sa tête mais renvoie à des habitudes collectives, à des schéma de pensée (y compris des préjugés) partagés par une société. Il paraît ainsi

³ Tal y como puntualiza Arrula-Ruiz (222), en la definición de heterolingüismo sería mejor hablar de “otras lenguas” o “lenguas diferentes a la lengua principal en que se ha escrito el texto” en lugar de “étrangers” propuesto por Grutman, puesto que este último adjetivo es más subjetivo.

⁴ Para ahondar en este tema consúltense Meylaerts o Grutman 2006 y Grutman 2012, entre otros.

⁵ “Because of its varying manifestations, heterolingualism is too multifarious a phenomenon to be easily subsumed under the heading of ‘realism’” (Grutman 1996, 2002). “Mimetic readings do not explain how languages interact with each other within the boundaries of texts whose use of foreign tongues quite often goes beyond mirroring society or supposedly ‘translating’ reality” (Grutman 2006, 19).

possible d'établir une corrélation entre le traitement réservé en traduction aux langues étrangères et à la variation langagière en général avec, d'une part, l'*habitus* des traducteurs concernés, d'autre part les rapports socioculturels (souvent asymétriques) entre les langues impliquées (Grutman 2012, 75).

Las formas en que las diferentes L3 se presentan en un texto (Richard y Kasparian), los niveles para marcar la alteridad (Suchet, 79), las motivaciones para su inclusión (Grutman 2002) y la función que desempeñan (Suchet) son muy diversas, lo cual nos demuestra las numerosas perspectivas desde las que se pueden abordar estudios sobre heterolingüismo.

El estudio de la traducción del heterolingüismo ha demostrado que los traductores tienden a homogeneizar o neutralizar la aparición de otras lenguas en sus textos.

Traditionnellement, nous l'avons vu, les traducteurs ont tendance à homogénéiser l'original en effaçant toute trace hétérologue, de manière à obtenir un produit plus lisse, plus lisible (c'est la deuxième option de tout à l'heure). Parfois, ils invoquent des difficultés techniques (Grutman 2012, 69).

Este hecho ha sido corroborado por diferentes estudiosos (Grutman; Corrius & Zabalbeascoa; Arrula-Ruiz; entre otros) por lo que observaremos qué ocurre en particular al traducir la obra de Bernardo Atxaga.

En este estudio no ha resultado fácil identificar de manera clara los casos de heterolingüismo, ya que con frecuencia se difuminan los límites entre los préstamos y las palabras extranjeras incluidas a posta para sugerir el multilingüismo, una dificultad que también identificó Arrula-Ruiz. Se trata de palabras en inglés o castellano principalmente. En el caso del inglés se trata de neologismos que hoy por hoy pueden resultar muy comunes a los hablantes, se recojan o no en el diccionario (hippy, pic-nic, etc.). En el caso del castellano, se trata en ocasiones de palabras muy comunes para los vascohablantes, muestra de una situación diglósica. En las obras más antiguas del corpus Atxaga se incluyen asimismo palabras no normativizadas. Téngase en cuenta que la variante estándar de la lengua vasca se aprobó en 1968 y progresivamente fue adoptándose en la producción cultural y literaria.

En lo relativo a la terminología en nuestro análisis emplearemos los términos de L1, L2 y L3 propuestos por Corrius y Zabalbeascoa en su estudio sobre productos audiovisuales multilingües, ya que resultan muy útiles para analizar textos heterolingües y su traducción, siendo L1 la lengua principal del texto origen, L2 la lengua vehicular del texto meta y la L3 la(s) otra(s) lengua(s) que se incluye(n) en uno u otro texto.⁶

3. El heterolingüismo en el corpus Atxaga

El heterolingüismo y su traducción en la literatura vasca han sido poco estudiados hasta la fecha. Lasagabaster estudió el bilingüismo existente en la obra *Ehun metro* de Ramon Saizarbitoria y las funciones que desempeñan las dos lenguas empleadas en la novela. Larramendi también estudió la obra de Saizarbitoria y observó el heterolingüismo y su traducción al castellano en tres de sus obras. En su tesis doctoral sobre autotraducción en literatura vasca, Arrula-Ruiz identifica el heterolingüismo como un rasgo compartido por autores vascos y realiza un estudio microtextual que analiza la obra de diez autores, cotejando las obras originales en euskera con sus autotraducciones al castellano o al francés. Por último, Gandara e Ibarluzea observan el heterolingüismo presente en la novela *Manu militari* de Jose Austin Arrieta y su traducción al castellano. Mediante nuestra contribución queremos ahondar en los resultados obtenidos por estos autores para poder conocer más de

⁶ "The third language (L3) is neither L1 in the ST nor L2 in the TT; it is any other language(s) found in either text" (Corrius *apud* Corrius & Zabalbeascoa, 114).

cerca la presencia del heterolingüismo en literatura vasca y la función que desempeña. Asimismo, se pretende ampliar el estudio de textos meta observando las traducciones no solo al castellano (o al francés) sino también a otras lenguas.

Este estudio parte de la reflexión surgida en mi tesis doctoral donde analizaba la traducción de la obra de Atxaga para identificar posibles diferencias entre las autotraducciones individuales, las autotraducciones en colaboración y las traducciones alógrafas así como entre las traducciones directas e indirectas (Manterola 2012). De los análisis microtextuales sobre los nombres propios se concluía que en todos los libros incluidos en el corpus Atxaga existen nombres propios en diferentes lenguas (Manterola 2012, 450). Partiendo de este hecho, en esta ocasión se pretende ahondar en las diferentes manifestaciones del heterolingüismo en la literatura atxaguiana.

En este apartado presentaremos en primer lugar los libros del corpus Atxaga para ver qué L3 aparece en cada obra. Seguidamente, mostraremos las funciones principales que se han identificado, así como las implicaciones que tiene el heterolingüismo.

El corpus Atxaga contiene doce textos originales⁷ más sus traducciones a siete lenguas meta (castellano, catalán, gallego, francés, inglés, italiano y alemán). En este apartado se analizarán solamente las obras en euskera. Creemos importante observar su tipología y conocer el público receptor: siete obras están destinadas a un público infantil y juvenil (XL, XB para niños de entre ocho y doce años; BLU, STX, BL, BEBM y SIG para un público a partir de diez y doce años), mientras que las cinco restantes (BA, OBB, GBB, ZH y SS) son novelas destinadas a un público adulto. Respecto al aspecto cronológico, las primeras obras publicadas fueron STX, BL (1984) y BA (1985) y al poco llegó la galardonada OBB (1988). Las siguientes siete obras del corpus se publicaron en la siguiente década: BEBM (1991), GBB (1993), ZH y XL (1995), XB y SIG (1996) y BLU (1998). La obra más reciente recogida en el corpus es SS, de 2003.

A continuación, se presentan las obras una a una con sus correspondientes L3. Entre las obras traducidas al español no hay ninguna traducción alógrafa, es decir, todas son autotraducciones, 6 escritas en colaboración y 5 de manera individual. Casi todas las traducciones a las demás lenguas son indirectas, solo 4 son directas⁸ (Manterola 2014, 238).

Título	Abreviación	es	fr	en	lat	it	ca	otras lenguas	dialectos vascos
1 <i>Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian</i>	BL	es		en					
2 <i>Sugeak txoriari begiratzen dionean</i>	STX					it			
3 <i>Bi anai</i>	BA								
4 <i>Obabakoak</i>	OBB	es	fr	en	lat	it		de port arab sher ama	eu_zah eu_lap eu_bizk
5 <i>Behi euskaldun baten memoriak</i>	BEBM	es	fr						eu_zub
6 <i>Gizona bere bakardadean</i>	GBB	es	fr				ca	pol	
7 <i>Zeru horiek</i>	ZH	es	fr	en		it	ca	gal	
8 <i>Xolak badu lehoien berri</i>	XL								
9 <i>Xola eta basurdeak</i>	XB								
10 <i>Sara izeneko gizona</i>	SIG	es	fr		lat				
11 <i>Bambulo. Lehen urratsak</i>	BLU	es			lat				
12 <i>Soinujolearen semea</i>	SS	es	fr	en	lat	it			eu_gip eu_bizk eu_zub

Tabla 1. El heterolingüismo en el corpus Atxaga

⁷ Las abreviaciones incluidas en este artículo son las mismas que en Manterola 2012 y Manterola 2014. Consúltense la tabla 1 para ver la referencia de cada una.

⁸ STX al gallego y al inglés, BL al inglés y BEBM al alemán.

De las doce obras recogidas en el corpus hay tres que no emplean otras lenguas⁹ mientras que las nueve restantes contienen algún rasgo heterolingüe. La obra que más L3 recoge es OBB, con diez lenguas más 3 variantes del euskera –claro está que no todas tendrán la misma representación en la obra–.

Por otra parte, vemos que el castellano está presente en las ocho de las nueve obras heterolingües. El francés en seis, el inglés, el italiano y el latín en cuatro, el catalán en dos y las demás aparecen en una sola obra (alemán, portugués, árabe, sherpa, lengua de la etnia asháninca del Amazonas, polaco, gallego). Además de las lenguas naturales, también hay variantes del euskera, las cuales desempeñan diferentes funciones dentro del texto. Se trata del dialecto suletino, el labortano, el vizcaíno, el guipuzcoano y el euskera antiguo.

Aunque las nueve obras presenten algún rasgo heterolingüe, el número de ocurrencias varía de una a otra. Por ejemplo, en STX únicamente hay una expresión en italiano en toda la historia, mientras que en las demás los casos de heterolingüismo son más numerosos. En algunas, solo se intercalan expresiones o palabras de manera aislada, sería el caso de GBB y BLU, mientras que en otros casos como BL, OBB, BEBM, SIG, ZH o SS hay una presencia mayor y la función de las diferentes L3 se diversifica.

En este sentido, no es lo mismo que una L3 aparezca representada a través de una simple palabra o una expresión (estrategia que encontramos en muchas ocasiones, como las expresiones latinas que aparecen en OBB o las palabras en polaco introducidas en GBB por ejemplo), en forma de epígrafe (portugués en OBB o francés en BEBM por ejemplo), mediante una frase completa (se puede encontrar algún ejemplo en SIG, en los diálogos con los personajes franceses), por una conversación o un fragmento completo (el capítulo que está escrito en euskera antiguo en OBB) o que se incluya de manera continuada en un capítulo o un libro completo (por ejemplo, las expresiones en inglés que se intercalan a través de todo el libro de BL).

Del mismo modo, habría que distinguir el empleo de L3 en la voz del narrador o en la voz de los personajes. En el caso del latín, por ejemplo, no se sugiere lo mismo cuando el narrador introduce una expresión latina en OBB o cuando esta se intercala en el discurso de uno de los personajes. En el segundo puede ser un rasgo para caracterizar al personaje en cuestión.

En relación a las lenguas representadas como L3, el castellano es la que aparece en más obras. No es de extrañar, ya que se trata de la segunda lengua del autor y la lengua hegemónica en el País Vasco español. Más adelante veremos que se le asocian diferentes funciones dependiendo de la obra en que aparezca o la situación comunicativa que reproduzca. El francés es la segunda lengua más representativa en las obras de Atxaga. Aparece en todas las obras para adultos y también en dos obras para el público joven (BEBM y SIG). Se le asocian funciones diversas, como al castellano, pero podrían mencionarse la intertextualidad, marcar la otredad o dotar a los personajes o al narrador de una cierta cultura literaria como funciones más notables. El inglés, por su parte, aparece en cuatro libros en los cuales es significativo para caracterizar personajes, contextualizar las historias, así como para marcar la otredad. A diferencia de esta última, el latín y el italiano aparecen de manera testimonial, principalmente, en casos de intertextualidad, y también para insertar algunos proverbios en el caso del latín (principalmente en OBB).

En la tabla también se aprecia la inclusión de otras siete lenguas naturales, cinco de las cuales aparecen en OBB. El portugués es la lengua en que está el epígrafe con que se

⁹ BA es una novela corta para adultos, mientras que XL y XB son libros infantiles.

presenta la obra. El alemán aparece en dos relatos: aunque el uso de palabras alemanas sea bastante limitado –nombres propios o palabras alemanas relativamente fáciles de descifrar para el lector vasco (*dusche, parfum, Fraülein*)–, se sugiere que es la lengua de comunicación entre algunos de los personajes, como en el relato “Esteban Werfell”. Por otra parte, la lengua sherpa, el árabe y la lengua asháninca del Amazonas aparecen cada una en un relato de OBB, las primeras dos de manera bastante testimonial mientras que la última de ellas de manera más notoria, ya que hay numerosas palabras referentes a la fauna y la flora del contexto en que se ambienta la narración.

Aparte de otras lenguas, también se incluyen en la obra de Atxaga variantes del euskera en forma de L3. Se podría atribuir la función de ambientación a cada una de ellas, aunque también pueden cumplir otras funciones más importantes. El euskera antiguo en el que está escrito el testimonio que encuentra el personaje del relato “Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena” de OBB, por ejemplo, sitúa la trama en un momento muy alejado en el tiempo, y marcar la distancia temporal se convierte así en el principal objetivo. Uno de los personajes del relato “Ondo plajiatzeko metodoaren azalpen laburra, eta adibide bat” es el escritor clásico Axular, el cual habla en el dialecto labortano, tal y como lo haría en vida, para que sea más cercano a la realidad. Por otra parte, el dialecto suletino que se incluye en BEBM desempeña una función muy importante. Aparte de elemento de caracterización del personaje de Pauline Bernardette y de diferenciación respecto al personaje principal de la vaca Mo, el dialecto suletino simboliza el cambio de emplazamiento de la historia, del País Vasco español al País Vasco francés, lo cual es importante para entender el trasfondo histórico que sugiere la novela (lucha de los maquis en los montes navarros). Por otra parte, en la novela SS se sugiere que a causa del paso del tiempo y la necesidad de adaptación la “vieja lengua” está desapareciendo y se mencionan palabras en dialecto hoy en desuso, como las denominaciones para diferentes tipos de manzana: *espuru, gezeta, domentxa*. También se incluyen fragmentos en dialecto guipuzcoano, escritos de manera no estandarizada, que ayudan a contextualizar los personajes y la trama. A su vez, el vizcaíno aparece tanto en OBB como en SS de manera bastante testimonial con este mismo fin.

Grutman (2002) menciona tres tipos de motivaciones que pueden originar la producción de textos heterolingües: realista, estética y composicional. Las primeras dos serían motivaciones libres que no afectan al trasfondo de la historia, mientras que la tercera estaría asociada con la estructuración de la obra. Veremos en qué medida están representadas las tres en el corpus.

Más allá de reflejar el multilingüismo de manera mimética, la motivación composicional que da forma al mundo ficcional de una obra literaria es una de las causas del heterolingüismo en varios libros del corpus Atxaga. En SIG hay varios personajes franceses, por lo que sus intervenciones, medio en euskera medio en francés, están presentes durante toda la novela; por su parte, el personaje principal de BL es un hombre que en su juventud emigró a los Estados Unidos a trabajar como pastor y labró su vida allí, por lo que su monólogo en euskera está impregnado de palabras en inglés. En el libro OBB, que cuenta con capítulos independientes entre sí, hay algunos en que la L3 desempeña un papel fundamental para su estructuración. Ejemplo de ello es la utilización del euskera antiguo en el primero o el dialecto labortano en el capítulo “Ondo plajiatzeko metodoaren azalpen laburra, eta adibide bat” o la inclusión de palabras en lengua asháninca a través de todo el capítulo “Ezkontaurreko izenez, Laura Sligo”. La motivación composicional es un pilar importante en la novela SS, que narra la vida de David, desde su niñez y juventud en el País Vasco de los 70 hasta su vida adulta en los Estados Unidos. El euskera, el castellano y el inglés son las lenguas

principales que aparecen en la historia como parte de los protagonistas, como herramienta de comunicación, pero también de reflexión sobre las relaciones humanas y culturales.

La motivación estética sirve para organizar la estilística de la obra (Grutman 2002, 342) y Atxaga recoge referencias a obras y autores que de algún modo le han influido, por lo que la intertextualidad está muy presente en su obra. De hecho, este es un rasgo esencial en toda la obra de Atxaga.¹⁰ Es abundante la alusión a autores y obras referenciales, algunas correspondientes a la cultura vasca (Aresti, Iparragirre, Oteiza, Sarrionandia, etc.), pero sobre todo a la literatura universal (Bequer, Góngora, Michelangelo, Montaigne, Rousseau, Rosa Luxemburg, Violeta Parra, etc.). Atxaga incluye un sinfín de fragmentos de poesía, prosa, canciones o citas de todo tipo, en ocasiones claramente referenciadas dentro del texto, en otras ocasiones no. Esta “híbrida intertextualidad” (Hulme, 182) se manifiesta en muchas ocasiones en su lengua original, haciendo que la obra de Atxaga incluya varias L3 como el francés, el castellano, el italiano o el inglés.

Por otra parte, Grutman (2002, 335) divide la motivación realista en seis categorías diferentes que se sitúan entre el extremo de la comprensión y el de la verosimilitud. La mención de una lengua diferente a la L1 sin representación expresa estaría en el primer nivel,¹¹ mientras que la representación explícita que va más allá de la frase en L2 se situaría en el otro extremo.¹² El corpus muestra ejemplos de todos los niveles mencionados por Grutman.

En lo que sigue, mostraremos las funciones más importantes que se han atribuido a las diferentes L3 y aportaremos algunos ejemplos de los cuales.

3.1 Diglosia

En varios libros del corpus se describen situaciones donde el empleo de una lengua hegemónica se contrapone a la lengua minoritaria vehicular de los textos de Atxaga. Se podría pensar que reflejar la asimetría lingüística y cultural en que habitan las literaturas diglósicas puede ser recurrente.¹³ Se han identificado casos de este tipo en la obra de Atxaga, aunque no podría decirse que este sea el principal efecto que persigue el autor al introducir el heterolingüismo.

Existen varios ámbitos en los que tradicionalmente se ha impuesto la lengua hegemónica, muestra de una realidad diglósica. En los siguientes ejemplos se intercala en castellano la terminología ligada a la justicia o la medicina.

Jokuan dagoena ez duk bakarrik *colaboración con banda armada*, esan beharrik ez zegok. (GBB, 53)

[...] gartzelan bukatuko zian abokatuek eroaldia alegatu izan ez balute, *trastorno mental transitorio* (GBB, 62).

También se incluyen fragmentos de conversaciones en castellano que tratan de simular el realismo de la situación comunicacional. En el siguiente ejemplo, el

¹⁰ Varios investigadores han analizado la intertextualidad en la obra de Atxaga, véanse por ejemplo Olaziregi (1998), Olaziregi (2005), Aulestia, Hanafy y Hulme.

¹¹ Hemos encontrado varios casos en los cuales se menciona la lengua, en la mayoría de ellos, con representación expresa en la L3. He aquí un ejemplo: “*Un noi exemplar, katalanek esaten duten bezala*” (GBB, 47).

¹² He aquí un ejemplo del libro SIG: “*-¡Non! ¡Mais non! !La chanson est très difficile pour moi! -kexatu zen Bordelais eskuak burura eramanez*” (SIG, 118).

¹³ Un claro ejemplo de este efecto se advierte en *Ehun metro*, una novela bilingüe en la que Saizarbitoria trató de plasmar la diglosia del discurso real, por lo que el castellano tiene una presencia notoria. Para un análisis pormenorizado, consúltese Lasagabaster y Larramendi (201).

personaje es interrogado por la policía.

Eta bitarte guztian galderak egiten zizkidaten, izenak nahi zituzten, quién está ahora a cargo del «comité» de cárceles, quién coordina las huelgas de hambre, quién es el encargado de los comandos liberados, eta galdera bakoitzarekin batera teléfono gidaren hotsa sentitzen nuen, mina baino gehiago hotsa. (SS, 434)

La diglosia social que inunda el habla cotidiana también se plasma en las obras de Atxaga. Existen numerosos ejemplos de palabras relacionadas con los deportes como el boxeo (golpe bajo, gancho de izquierda, peso mosca, etc.), la educación (corte y confección, dibujo geométrico, etc.), locuciones habituales (como marqueses) o proverbios (por dinero baila el can, y por pan si se lo dan). También se incluyen palabras despectivas para referirse a algún personaje como chivata (ZH) o pezetero (SIG).

Dada la corta trayectoria de la lengua unificada, las obras de los inicios de los 80 recogen palabras no incorporadas al diccionario del euskera estándar. Además, en el libro BL el relato del protagonista tiene rasgos de oralidad muy marcados, y es muy notoria la inclusión de palabras provenientes del castellano en su discurso en euskera: errekoratorio, tokamentu, terraje, famoso, salastrajo, solamente, herri atrasatu, erdi salbajea, sikira, preparadore, asunto, etc. Estas palabras son muy usuales entre los hablantes euskaldunes, por lo que su inclusión muestra una clara intención de acercarse a la verosimilitud de su discurso.

3.2 Ambientación o contextualización

La inclusión de L3 puede contribuir a visibilizar la ubicación geográfica y social de la historia narrada, y esta es una de las funciones que más relevancia tiene dentro del corpus que hemos estudiado. Las narraciones de Atxaga se sitúan en diferentes momentos históricos y diferentes geografías, por lo que la inclusión de diferentes L3 contribuye a acercar la realidad de cada uno de ellos al lector. El ejemplo más significativo es el del libro BEBM, que se ambienta en un entorno rural del País Vasco de la posguerra, en un espacio donde los maquis persistieron su lucha. La vaca protagonista nace en la zona española del País Vasco, pero en un momento dado se traslada a la zona vascofrancesa, lo cual se sugiere mediante el dialecto suletino que emplea la monja que la acoge. El dialecto en forma de L3 es pues totalmente transcendental para la historia en el texto original, tal y como se ha sugerido arriba.

Se podrían mencionar otros ejemplos, como el uso del catalán en el libro GBB. Los protagonistas son tres vascos de mediana edad, que después de haber pertenecido a una banda armada, en el momento en que se narra la historia viven ajenos a la lucha independentista y regentan un hotel en los alrededores de Barcelona. La inclusión de palabras en catalán (tanto nombres propios como palabras comunes como *garriga*, *hereu* o *banyera*) visibiliza la ubicación geográfica actual. Se busca un efecto parecido cuando el personaje principal rememora sus días de militante en el País Vasco francés y recuerda una canción y varias películas en francés. El último ejemplo que mencionaremos corresponde a OBB, en el relato situado en el pueblo castellano de Villamediana se insertan palabras que evocan la época (*guateque*) y el lugar (*páramo*) donde se desarrolla la historia.

3.3 Caracterización de los personajes

El empleo del heterolingüismo como elemento de caracterización es una función habitual en literatura. Por una parte, sirve para dar a conocer la procedencia de los

personajes, lo cual puede hacerse mediante el uso de nombres propios en L3¹⁴ o incluyendo signos de su lengua en el discurso. He aquí un ejemplo del personaje Mr Smith, de OBB:

Txori guzti horien voiceak entzun zituen, eta ehun gehiagorenak (OBB, 235).

Al marcar la procedencia en ocasiones también se sugiere un uso impropio de la L1, como es el caso de los soldados franceses que participan en las guerras carlistas en el libro SIG. Las palabras en francés se intercalan en un discurso lleno de errores en la lengua vasca (omisión del verbo, conjugación errónea, fallos morfosintácticos, etc.). Sucede algo parecido, pero a la inversa, con el protagonista de BL, un anciano vasco que emigró a los Estados Unidos, cuyo inglés es demasiado pobre y se evoca mediante la inclusión de palabras en inglés en su discurso en euskera.

La L3 para caracterizar a los personajes puede o no simular un empleo mimético del lenguaje. El personaje de Mr Smith, por ejemplo, intercala palabras en inglés en un discurso adecuado en lengua vasca (con una sintaxis correcta, un registro formal y un léxico adecuado), por lo que la función principal es marcar la otredad, sugerir que habla en inglés, no simular su discurso con verosimilitud. Sin embargo, en el caso de los soldados franceses de SIG o el abuelo de BL se pretende dar una imagen de discurso erróneo, por ello, al intercalar palabras en otras lenguas con fallos gramaticales habituales en hablantes no completos se refleja la asimetría entre las lenguas que afectan al discurso del personaje.

Por otra parte, la inclusión de L3 también puede sugerir un alto nivel de cultura del narrador o de alguno de los personajes. La inserción de locuciones en latín en OBB (véase el siguiente ejemplo) o de palabras en francés, italiano o inglés en varias de las obras del corpus pueden dar muestra de ello.

Naturalezaren legea, *dura lex sed lex*, azkenean gizona bera ere harrapatzen zuena. (OBB, 148)

3.4 Mostrar la otredad

La inclusión de extranjerismos o variantes de una lengua siempre hace marcar algún tipo de otredad en el discurso, aunque también se busquen otros efectos con ello, como sugerir el origen de alguien, la contextualización de una trama o la relación asimétrica entre las lenguas empleadas. La otredad se representa por medio del lenguaje natural en la mayoría de los casos, aunque no siempre. En la novela juvenil BEBM, se sugiere que la guardia civil habla en una lengua que le es ajena a la protagonista de la historia, esta no la entiende y necesita interpretación para comprender lo que se dice. El autor ha querido reproducir el efecto de incompreensión que siente ella, puesto que las intervenciones en castellano se transcriben como *karral, karral*. En la novela no se especifica que se trate del español, pero sí se dice que se trata de otra lengua. El contexto es el que nos lleva a deducir que se trata de ese idioma.

Los demás casos en que se introducen locuciones en L3 con la intención de marcar la otredad son más habituales. Se podría mencionar el ejemplo del polaco en GBB. Esta novela se sitúa en pleno campeonato mundial de fútbol de 1982. En la novela se escenifica una cena de la selección polaca que tuvo lugar en el hotel en el que se localiza la trama principal y se reproducen palabras de los jugadores:

Bibaka eta hip-hip hurra-ka ari ziren etengabe, txanpain kopekin topa eginez – *Nazdrawie! Nazdrawie!*– eta elkarri flash-erretratoak ateraz (GBB, 119)

¹⁴ Consúltase el apartado del estudio sobre nombres propios en el corpus Atxaga en Manterola 2012 y Manterola 2014.

Ospakizuna bukatutzat jo zutelarik, 30 gizon haiek agurka hasi zitzaizkien – *Dobry Wiecor! Dobry Wiecor!*– eta (GBB, 133)

Gracias a la reformulación parafrástica en ambos casos se comprende claramente el significado de esas expresiones (brindar o *topa egin* y saludar o *agurka hasi*).

Se pueden establecer diferentes niveles de legibilidad a través de la inclusión de palabras y expresiones en otras lenguas.¹⁵ Serán más comprensibles aquellas que están en una lengua conocida por el lector meta (al tratarse de lectores bilingües, el español para el lector vascoespañol es totalmente comprensible y el francés para el lector vascofrancés) o las que sean reconocibles por su cercanía con el vocabulario de la lengua original o, en su defecto, del español que el lector original también domina. En este sentido se presentan sin aclaración adicional palabras provenientes de lenguas románicas o léxico que le es familiar al lector (*il primo amore* en italiano en STX, o la expresión *vaite a merda* en gallego que aparece en GBB). En otros casos el autor introduce una explicación o una traducción intratextual bien en la voz de los personajes, bien en la del narrador. En el siguiente ejemplo se explicita que los páramos adoptaban una forma llana en forma de trapecio.

(...) nolakoak ote ziren, egiazki, trapezioaren antzeko forma xapalak hartzen omen zituzten *paramo* haiek (OBB, 131)

Los ejemplos que vienen a continuación incluyen una traducción añadida de manera literal:

“Behar al duzu gure laguntzarik?” “*Can we help you?*”, galdetu zion Mary Annek zizelarekin ari zen gizonari gu bion arteko gaztelaniatik ingelesera pasatuz. (SS, 10)

Baina, pentsatzen jarrita, non ote dira negu hartako elurrak? Edo otsoena gertatu eta askoz geroago ikasi nuen frantzeseraz esanda: *où sont les neiges d'antan?* (BEBM, 28)

En pocos casos hemos identificado la figura del intérprete intradiegético. Por una parte, en SIG, donde la interpretación aparece en varias conversaciones entre los soldados franceses y los vascos; por otra parte, en BEBM, cuando la vaca protagonista no comprende el español y es su compañera La Vache qui Rit quien hace de intérprete.

3.5 Humor

La inclusión de diferentes L3 también puede ser una estrategia para producir humor y Atxaga lo hace de diferentes maneras dependiendo de la tipología textual de la obra en cuestión. Los juegos de palabras son una vía ingeniosa para lograr un efecto humorístico:

(...) ez diet sinpatiarik zurekin etorri zena bezalako *palurdo* horiei. Badakizu? Hemendik ibili zen pentsalari batek asmatu zuen ondo. Esan zuen lur honetako gaitzik haundiena ez zela paludismoa, baizik eta palurdismoa. (OBB, 173)

En este fragmento, por una parte, se alude a la lengua empleada en el entorno en que se sitúa la trama (el pueblo castellano de Villamediana) y, por otra, se hace un juego de palabras partiendo de la palabra *palurdo* (paludismoa vs palurdismoa), que el lector bilingüe comprende a la perfección.

¹⁵ Suchet (79) los sitúa en un continuum y los engloba en 11 mecanismos diferentes.

Otra estrategia utilizada por Atxaga para producir humor es la inclusión de locuciones en L3 junto con errores sintácticos o gramaticales en L1. Se trata de un efecto que a su vez puede servir para marcar la otredad o indicar la procedencia de ciertos personajes, como se ha indicado más arriba.

Utilizar palabras inventadas es un recurso común en literatura infantil y juvenil. En el libro BLU de nuestro corpus, Atxaga crea palabras (principalmente nombres propios) a partir de raíces latinas, españolas o vascas, entre otras, para hacerse eco de dichas lenguas o personajes pertenecientes a sus culturas (Bambulegi, Bambulillo, Bambulsson, Beatus Bambulo, etc.). Aparte de ello, también crea nombres partiendo del lenguaje infantil (Babolo, Mamulo, Totolo, etc.).

4. La traducción del heterolingüismo

Los investigadores que han observado la traducción del heterolingüismo (como Grutman 2012 y Corrius & Zabalbeascoa entre otros) subrayan la neutralización de los textos meta. Por lo que se refiere a los estudios centrados en textos vascos, Arrula-Ruiz y Larramendi coinciden en que los rasgos de heterolingüismo se reducen en las traducciones a las lenguas meta (español y francés), aunque estos no desaparecen por completo. Arrula-Ruiz también sugiere que en la traducción del euskera a estas lenguas hegemónicas vecinas el heterolingüismo se difumina, sobre todo en los casos en que la L3 en el texto origen coincide con el idioma al que se traduce. En este apartado observaremos lo que ocurre en el corpus Atxaga para ver si coincide con lo que se ha concluido en los estudios previos.

Grutman (2012, 57-58) presenta cuatro estrategias generales para traducir el heterolingüismo: la no traducción o renuncia a eliminar las palabras en L3 que se intercalan en el texto origen; eliminar el pasaje heterolingüe, traduciéndolo de manera integral; reproducir los fragmentos heterolingües, añadiéndoles una traducción (en el texto o en una nota); cambiar el heterolingüismo haciendo que la lengua original aparezca en la traducción como extranjera y viceversa. Todas ellas se han empleado en la traducción de las obras del corpus a las lenguas meta, tal y como observaremos en los ejemplos que vienen.

Por otra parte, al haber tantos L3 diferentes en los textos, sería interesante observar si existe alguna diferencia entre unas y otras. Lo cierto es que, al asignarse funciones diversas a la misma lengua en diferentes fragmentos y obras, no se ha encontrado una tendencia general por cada lengua. Como observaremos son otros los factores que influyen en la neutralización o visibilización del heterolingüismo.

En la traducción de los fragmentos en alguna variante de la lengua vasca se identifica una tendencia a la neutralización, tendencia que también detectó Arrula-Ruiz en su estudio (254). En el caso de nuestro corpus, hemos visto que los dialectos pueden tener funciones diversas y su presencia puede variar: de incluir un simple fragmento (OBB, SS) a ser la variante vehicular de un capítulo en OBB, pasando por ser el dialecto en que habla un personaje concreto (OBB, BEBM). En los tres casos en que se incluye una variante vasca en OBB se ha neutralizado. La variante antigua y el dialecto labortano del escritor Axular se han transferido sin matices perceptibles en las lenguas meta y, por último, el villancico en dialecto vizcaíno ha desaparecido, es decir, en las versiones meta no se incluye la letra, sino que solo se menciona que se canta un villancico. Por otra parte, las variantes guipuzcoana, vizcaína y suletina presentes en SS se han transferido a la traducción española junto con una traducción intratextual. Sensu stricto podríamos decir que el heterolingüismo se ha mantenido tal y como aparecía en el original, sin embargo, las connotaciones que aportan los dialectos a la trama no son tan visibles para el lector meta, ya que sin información adicional los clasificará como L3 euskera, sin distinción alguna. En un caso se hace referencia al origen del dialecto:

“‘Bistan da!’ –‘¡Es evidente!’–, ha exclamado Joseba imitando el acento de Altzürükü” (SSes, 473), aunque al lector meta no le resultará fácil ubicar la localidad. Por último, el caso más llamativo en lo relativo a la traducción de dialectos es el de BEBM, donde el dialecto suletino desempeña una labor muy importante en la trama, tal y como se ha indicado en el apartado anterior, puesto que visibiliza el cruce de la frontera que divide el País Vasco español y francés. En las traducciones a las diferentes lenguas se ha mostrado este hecho mediante el lenguaje, pero en lugar de emplear diferentes variantes de la lengua meta o visibilizar que se usan dos dialectos en el original, se ha incluido un español que intercala el francés como lengua de comunicación entre la vaca Mo y la monja Pauline Bernardette, con lo que la identidad cultural y lingüística del personaje se modifica por completo. De hecho, se sugiere que la monja chapurrea el español, pero no lo domina por completo, mediante la inclusión de palabras en francés. La nueva forma que adopta el heterolingüismo en el texto en castellano se mantiene en las traducciones hacia el catalán, gallego e italiano, y también en la traducción directa al alemán, pero se ve neutralizada en el texto en francés. Se ha buscado un efecto similar que marcaba la diferencia entre L1 (euskera estándar) y L3 (dialecto suletino) en el original al emplear la L2 (español) y la L3 (francés). Mediante la sustitución de la L3 ($L3^{TO} \neq L3^{TM}$, en la terminología de Corrius eta Zabalbeascoa), la identidad lingüístico-cultural del personaje de Pauline Bernardette y su caracterización se ha modificado por completo puesto que se ha priorizado visibilizar la frontera mediante el empleo de diferentes voces.

Entre las estrategias de traducción encontradas, vemos que en varias ocasiones las locuciones en L3 del texto de partida han sido modificadas o corregidas en los textos meta, coincida o no la L3 con la L2. Por ejemplo, en SIG uno de los personajes franceses repite constantemente la palabra *débutant* para referirse a Martín, el protagonista de la historia. En la traducción francesa se ha querido incluir un grado de familiaridad y se ha modificado por *bleu*, que contiene un matiz peyorativo. Por otra parte, existen varios ejemplos de este tipo de creación discursiva en el libro ZH, sobre todo con los fragmentos en inglés. Es el caso del siguiente ejemplo, en el que la traducción en castellano del fragmento en inglés se modifica en comparación con el original.

–Can you help me?
[...]
–No. I don’t know this town. (ZH, 8)

–Could you help me, please?
[...]
–No. I can’t. (ZHes, 8)

La versión en castellano se mantiene en las demás traducciones menos en el texto en catalán, donde se mantiene como en el texto en euskera.

El siguiente ejemplo contiene varias modificaciones como el tiempo verbal, el número, el cambio de un adjetivo o la adición de una frase en inglés. La versión inglesa también reemplaza el verbo *spend* por *use up*.

The life of Salommon Grundy had been very short. Time flies like a bird. Time flies as the arrows do. [...] Time is a valuable as the gold is. We must not spend it staying in prison. (ZH, 45)

The life of Salommon Grundy was very short. Time flies like a bird. Time flies as the arrow does. [...] Time is a wonderful thing. We must not spend it staying in prison. [...] hizo una tachadura y corrigió la frase que acababa de leer. “Time is a wonderful thing. We must not waste it staying in prison” (ZHes, 44-45)

The life of Salommon Grundy was very short. Time flies like a bird. Time flies as the arrow does”. [...] “Time is a wonderful thing. We must not use it up staying in prison”. [...] she crossed out a word and amended the phrase she had just read. “Time is a wonderful thing. We must not waste it staying in prison” (ZHen, 37)

Por otra parte, también hay ejemplos en que no es fácil conocer la razón de la modificación, una tendencia ya identificada en Manterola (2012) que se repite en la traducción del heterolingüismo. Traemos el ejemplo de un poema que aparece en castellano en el texto original y que se mantiene en dicha lengua en la versión española, aunque con ciertas modificaciones:

Si me quieres escribir, ya sabes mi paradero
En la celda número doce de la Cárcel Modelo. (ZH, 39)

Si me quieres escribir
ya sabes mi paradero
En la celda número siete
tu carta espero. (ZHes, 37)

En el trasvase del heterolingüismo en ocasiones se añade una explicitación en la versión meta. Es el caso de una poesía en italiano que aparece en ZH, el cual se transfiere sin modificaciones, pero se añade su traducción al castellano en una nota al pie. En la versión vasca el poema no contaba con la traducción, por lo que, al lector se le supone un conocimiento más amplio o, en su caso, la no traducción significa que el poema será menos legible. No sabemos hasta qué punto es una elección del autor o de la editorial.

Dalle piu alte stelle
discende uno splendore
che'l desir tira a quelle
e qui si chiama amore*

*De las más altas estrellas / descende un esplendor. / Cuando el deseo aspira a ellas, / entonces se llama amor.

Sucede lo mismo con una canción en inglés que se menciona en ese libro, es decir, se deja la estrofa en inglés en la versión castellana junto con su traducción en nota al pie. Se trata de una estrategia que se mantiene en muchos poemas en otras lenguas, no en todas. En general diríamos que la información se especifica más al lector español, ya que aparte de las traducciones también se añade al final del libro un apéndice donde se especifican cuáles son los poemas y canciones que aparecen en la novela (ZH, 141-142), apéndice que se transfiere también a los demás textos meta.

La coincidencia de L3 del original con la L2 es un problema que muchos investigadores han abordado. Se han identificado muchos casos de este tipo en el corpus Atxaga, donde la estrategia principal ha sido la homogeneización. Sin embargo, en algunos casos se han observado intentos de visibilizar la existencia de dos lenguas diferentes en el original. En la traducción francesa de OBB, por ejemplo, los fragmentos

que aparecían en francés en el texto fuente aparecen en el texto meta también en francés, pero en cursiva y con un asterisco justo después de la palabra o la frase correspondiente.¹⁶ En la traducción al catalán de GBB, por otra parte, el traductor inserta una nota al pie (*En català a l'original*) para marcar las palabras que estaban en catalán en el original. Una estrategia parecida se emplea en la versión francesa de BEBM, donde en los casos de frases célebres o versos de autores franceses se incluye una nota al pie que dice *en français dans le texte*. Resulta sorprendente que la nota al pie se incluya solo para este tipo de citas, mientras que en las intervenciones de Pauline Bernardette no se especifica que en el texto fuente (en castellano) este personaje intercala el español y el francés.

Otra vía para visibilizar el heterolingüismo del original donde la L3 coincide con la L2 es la compensación. En el caso de BL, donde el inglés está presente durante toda la obra –ya en el título se inserta la palabra inglesa *letter*–, la traducción al castellano y demás lenguas meta son textos heterolingües en que se intercalan palabras en inglés con la lengua vehicular de la traducción. No hay una correspondencia directa de las palabras en inglés del original con las que aparecen en las traducciones,¹⁷ pero la presencia del inglés cumple la misma función que en el original. La traductora al inglés, que ha traducido el texto a partir del euskera, se ha servido de la compensación para que el texto traducido mantenga su carácter heterolingüe:

Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian, hamar eguneko tartearekin edo. Biak zuzen-zuzen etorri ziren nik Boiseko city amerikano honetan daukadan etxeraino

I received two letters all at once, within ten days of each other. Both came directly to the house I have here in this American hiri of Boise

Como se aprecia en este ejemplo las palabras *letter* y *city* se intercalan en el texto en euskera, mientras que en el texto en inglés se incluye *hiri* en lugar de *city*. La cuestión es que *city* no supone problemas de comprensión al lector vasco, mientras que *hiri* le resultará totalmente ajeno al lector inglés.

La coincidencia de L3 del original con la L2 plantea un problema compartido para las diferentes lenguas meta. Al tratarse el euskera de una lengua minoritaria, poco conocida en las lenguas meta del corpus, la inclusión de expresiones en euskera en forma de L3 dentro de los textos meta no es tan generalizado. A diferencia de palabras de todo tipo que aparecen en los textos originales de Atxaga (desde citas completas, frases hechas, palabras genéricas del lenguaje habitual, etc.), el léxico en euskera que se incluye en las traducciones de Atxaga son palabras que pueden resultar familiares al lector (*aitite* en BLen) o muy cercanas en cuanto a forma o a fonética (*eskola* en BLen). Gracias a la compensación el euskera se inserta en los textos meta, aunque el número de palabras suele ser inferior a las ocurrencias de otras L3 en los textos en euskera.

Este tipo de compensación no es una tendencia generalizada en las obras analizadas. De hecho, la inclusión del euskera como L3 a modo de compensación solo aparece en la novela SS, aparte del ejemplo mencionado. Recuérdese que el uso del euskera, castellano e inglés responde a la motivación composicional de SS, por lo que se presenta como L3 en todos los textos meta.

¹⁶ La cursiva se utiliza también para resaltar otras expresiones (tanto heterolingües como en francés), por lo que la cursiva no sería suficiente para marcar la diferencia.

¹⁷ Como se deduce de un estudio previo (Manterola 2012 y Manterola 2014), la autotraducción al castellano modifica el texto de manera considerable a muchos niveles, por lo que la modificación de locuciones en inglés entra dentro de una estrategia traductora recreativa general. Las traducciones indirectas mantienen de cerca las palabras en inglés que están en castellano mientras que la traducción directa al gallego se mantiene cercana al euskera.

Arrula-Ruiz compara las estrategias de traducción de la L3 que coincide con la lengua de recepción (francés y castellano en su caso) y de la que no coincide (limita la comparación al inglés). Concluye que en el caso del inglés se mantiene el heterolingüismo mediante “equivalencia”, mientras que cuando la lengua de destino coincide con la L3 del original ($L3^{TO}=L2$) se priorizan otras técnicas de traducción, sobre todo la traducción palabra por palabra, es decir, la neutralización (Arrula-Ruiz, 258). Los autotraductores que analizó buscan otros modos de compensación para visibilizar la lengua vasca en sus textos meta (Arrula-Ruiz, 258). Hemos observado los textos en castellano de nuestro corpus y coincidimos con las conclusiones de Arrula-Ruiz. En general, cuando la L3 del texto original es el español, el texto meta se homogeneiza y desaparece de algún modo el heterolingüismo, mientras que cuando la L3 corresponde a otra lengua natural, se mantiene esta diversidad también en el texto en castellano.

Por lo que se refiere a las traducciones indirectas, merecen especial atención los fragmentos en castellano en forma de L3 insertados en el texto en lengua vasca, los cuales no suelen advertir que estaban en castellano en el original. De este modo, se neutraliza el rasgo heterolingüe del fragmento y se homogeneiza el texto en castellano, texto fuente para las traducciones hacia otras lenguas en la mayoría de los casos, las cuales en teoría podrían visibilizar el heterolingüismo que existía en el original con más facilidad que en castellano. Sin embargo, resulta difícil resaltar esta heterogeneidad si el texto en castellano es la fuente para la traducción. En algún que otro caso, donde la referencia a la cultura española es muy clara, el epitafio de Góngora que se recita en OBB por ejemplo, su neutralización en español desaparece en el trasvase hacia otras lenguas: las traducciones al gallego, catalán e italiano mantienen el epitafio en castellano, mientras que en inglés y francés se traduce, eliminando así el heterolingüismo. La tendencia de recuperar el heterolingüismo en los textos meta no es tan habitual en el caso de fragmentos en que aparece una traducción intratextual dentro del texto original, el cual desaparece en el texto en castellano. Lo habitual es que la homogeneidad del texto intermedio se traslade a los textos meta, sin embargo, existe algún que otro ejemplo donde se ha querido reflejar el heterolingüismo que se sugiere. He aquí un fragmento del libro SS, en sus versiones en euskera, castellano y catalán:

Atarira atera nintzen. Berlino eta gizon adintsu bat etxeari bizkar eman eta bailarari begira zeuden. “Nire semea da, koronel. Bazter ezkutu honetara etortzen da akordeoiarekin entseatzera”, aurkeztu ninduen Angelek gaztelaniaz: “*Este es mi hijo, coronel. Viene a este apartado rincón para ensayar con el acordeón*”. Ahalegin handia egiten zuen dotore hitz egiteko, baina ezin zuen azentua disimulatu. Gainera, errima baldarrak ateratzen zitzaizkion etengabe: Rincón, acordeón. (SS, 112-113)

Salí afuera. De espaldas a la casa, Berlino y otro hombre de cierta edad contemplaban el valle. Ángel se encargó de presentarnos: «Éste es mi hijo, coronel. Viene a este apartado rincón a ensayar con el acordeón». Hacía esfuerzos por hablar un castellano elegante, pero no podía disimular su acento de hombre nacido en Obaba. Además, le salían sin querer rimas torpes: rincón, acordeón. (SSes, 117)

Vaig sortir a fora. D’esquena a la casa, Berlino i un altre home d’una certa edat contemplaven la vall. Ángel es va encarregar de presentar-nos: “*Éste es mi hijo, coronel. Viene a este apartado rincón para ensayar con el acordeón*”. Feia esforços per parlar un castellà elegant, però no podia dissimular el seu accent

d'home nascut a Obaba. A més, li sortien sense voler rimes maldestres: *rincón, acordeón*. (SSca, 98)

La frase del personaje de Ángel aparece en euskera y castellano en el texto original y esta duplicidad desaparece en el texto español. El texto en catalán no muestra la duplicidad, pero presenta la frase en castellano. Es la única versión en que aparece el castellano en este punto, ya que los textos en inglés, francés, gallego, alemán e italiano traducen la frase. No es raro que sea el catalán el que visualice el heterolingüismo, ya que los lectores meta son bilingües y no tendrán problemas de comprensión. Cabe resaltar que, aunque el traductor tradujo el libro a partir de la versión en castellano, también domina el euskera, por lo que no sería de extrañar que hubiera consultado la versión original en el proceso traductor.¹⁸

Hasta ahora hemos observado el trasvase de las diferentes L3 a las lenguas meta, pero antes de finalizar esta contribución queríamos hablar de la presencia del euskera en las traducciones. Los casos de intertextualidad son los que más se han mantenido en los textos meta en general; aunque ha habido alguna eliminación, numerosas referencias se han mantenido, como la canción popular *Ixil ixilik* en todas las versiones de ZH o tres canciones populares suletinas de BEBM (*Zü zira zü, ekhiaren paria, Zazpi eihera badituta erreka batean, Xarmengarria zure begiak*) entre otros, con traducción intratextual en la mayoría de los casos. Por otra parte, en la compensación sirve como herramienta de visibilización de la L1 en los textos meta. Como hemos visto en el apartado anterior, en ocasiones la L3 sugiere una situación diglósica o una situación de asimetría entre lenguas. En este sentido, al coincidir la L3 con la L2 puede llegar a desaparecer si no se emplean estrategias para visualizarla, como la compensación que convierte al euskera en L3 en las versiones meta. En este sentido, cuando en el texto original se introduce una frase en español que sugiera diglosia y en el texto en español se homogeneiza, difícilmente se visualizará en las demás lenguas meta. Cabe resaltar la obra SS donde el euskera, el castellano y el inglés desempeñan un papel fundamental en la trama, por lo que gracias a la compensación las tres lenguas se mantienen tanto en la traducción al castellano como en las traducciones hacia las demás lenguas.

Este estudio se ha basado en los textos originales y su cotejo con las versiones meta, por lo que no se ha estudiado específicamente las posibles inclusiones de heterolingüismo en los textos meta, para lo cual habría que realizar estudios específicos obra por obra.

En general, podríamos decir que las traducciones de los textos heterolingües del corpus Atxaga también son heterolingües, aunque la transferencia de L3 a los textos meta no es sistemática y existe una tendencia a la homogeneización. Aunque se introduzcan modificaciones en el trasvase del euskera al castellano, o en la traducción (directa o indirecta) hacia otras lenguas, el resultado ha sido en todos los casos un texto heterolingüe.

5. Reflexiones finales

Aunque las obras estudiadas en estas páginas hayan sido escritas originalmente en euskera, las historias que se recogen en ellas narran realidades que van más allá de la geografía, la cultura o la lengua vascas. Como demostraba un estudio anterior (Manterola 2012, 450), en todos los libros recogidos en el corpus Atxaga aparecen nombres propios en más de una lengua, lo cual sugiere la realidad multilingüe que

¹⁸ El traductor catalán no actúa del mismo modo en todos los casos en que se aporta una traducción intratextual de estas características. Varios fragmentos observados en un estudio previo (Manterola 2012, 488) muestran que el heterolingüismo también se ha neutralizado en la traducción catalana, al igual que en las demás lenguas.

existe en el trasfondo. Este estudio ha demostrado que las L3 responden a funciones y motivaciones diversas -composicionales, estéticas y realistas-, y su trasvase a las lenguas meta depende de factores de diferentes tipos. Como se ha podido constatar, la tendencia a la neutralización sugerida por Grutman (2012), Corrius & Zabalbeascoa o Arrula-Ruiz entre otros se ha corroborado en este estudio, aunque los textos meta siguen siendo heterolingües. Por otra parte, al igual que Arrula-Ruiz (258), se ha identificado una diferencia entre el castellano como L3 y las demás lenguas, ya que el castellano se homogeneiza en las traducciones hacia esa lengua y, por consiguiente, también se mantiene neutralizada en las traducciones indirectas que se basan en ella. Sin embargo, las demás L3 se mantienen como L3 también en las diferentes lenguas meta a no ser que se trate de L3=L2, en cuyo caso puede llegar a homogeneizarse, aunque varios traductores hayan buscado alguna estrategia para su visibilización o compensación, dependiendo del efecto que perseguía el texto original.

Parece ser que el castellano desaparece en las lenguas meta si se neutraliza en el texto en castellano y este último es el texto fuente para la traducción. En dos casos, ZH y SS, se ha observado que el catalán ha tratado de mantener el castellano como L3, al igual que ocurría en el texto en euskera. Sería interesante observar este hecho de manera específica para analizar en detalle el proceso de traducción y saber si el bilingüismo del lector catalán es la causa de para mostrar mayor permeabilidad.

En este estudio no se ha identificado una clara diferencia entre las traducciones directas e indirectas del corpus respecto a la traducción del heterolingüismo, principalmente, por el escaso número de traducciones directas. Sin embargo, se intuye que los límites pueden ser muy difusos, y que incluso en las traducciones realizadas a partir del texto en euskera hay influencia del texto en español. Ejemplo de ello sería el uso del francés como L3 para sustituir el dialecto suletino en BEBM.

Mediante este artículo hemos querido ahondar en el heterolingüismo en la literatura vasca, que contaba ya con estudios precedentes (Lasagabaster; Larramendi; Arrula-Ruiz; Gandara & Ibarluzea). Se observa que el heterolingüismo de las obras analizadas no rebasa el límite de L3 (Corrius & Zabalbeascoa), de hecho, de los estudios realizados hasta la fecha la obra *Ehun metro* es la única obra denominada como bilingüe por Lasagabaster (669). Atxaga, al igual que los demás autores analizados previamente, emplea varias L3 en sus obras y asigna a cada una funciones diversas, y en ocasiones complementarias, dependiendo de varios factores, como el objetivo que se atribuya a dicha variante.

El estudio del corpus ha demostrado que en general hay más casos de L3 en literatura para adultos, aunque también haya presencia en obras para un público juvenil.

Las traducciones son productos culturales, más allá de considerarse meros productos lingüísticos o textuales. Por ello resulta interesante reflexionar sobre ellas desde un punto de vista multilingüe, ya que son elementos que pueden reflejar o sugerir las características de las situaciones comunicacionales de una sociedad.

Obras citadas

- Arrula-Ruiz, Garazi. *Autoitzulpenaren teoria eta praktika Euskal Herrian*. Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea UPV/EHU, 2018. <<https://addi.ehu.es/handle/10810/27983>>, versión en euskera y en inglés.
- Aulestia, Gorka. "Bernardo Atxaga: un escritor cautivador." *Lapurdum* 7 (2002): 93-135.
- Corrius, Montse & Zabalbeascoa, Patrick. "Language variation in source texts and their translations: The case of L3 in film translation." *Target* 23/1 (2011): 113-130.
- Gandara, Ana & Ibarluzea, Miren. "Representaciones transtextuales y heterolingües (para la memoria) en la novela *Manu militari*." *Fontes Linguae Vasconum Studia et Documenta* 125 (2018): 192-220.
- Grutman, Rainier. *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*. Québec: Fides, 1997.
- . "Les motivations de l'hétérolinguisme: réalisme, composition, esthétique." En *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*. Roma: Il Calamo, 2002. 329-349.
- . "Refraction and recognition. Literary multilingualism in translation." *Target* 18/1 (2006), 17-47.
- . "Traduire l'hétérolinguisme: questions conceptuelles et (con)textuelles." En Marie-Annick Montout ed. *Auotour d'Olive Senior: hétérolinguisme et traduction*. Angers: Presses de l'Université d'Angers, 2012. 49-81
- Hanafy, Ramadan. *La narrativa de Bernardo Atxaga análisis semiótico de Obabakoak* [Tesis doctoral]. Oviedo: Universidad de Oviedo. 2002.
- Hulme, Harriet. "Self-Translating Between Minor and Major Languages: A Hospitable Approach in Bernardo Atxaga's *Obabakoak*." En Olga Castro, Sergi Mainer & Svetlana Page eds. *Self-Translation and Power. Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*. London: Palgrave-Macmillan, 2017. 165-188.
- Larramendi, Goizane. "Heterolingüismoa Ramon Saizarbitoriaren eleberrigintzan." *Senez* 46 (2015): 137-151.
- Lasagabaster, Jesús María. "Literatura vasca y bilingüismo: vasco y castellano en la novela *Ehun metro*, de Ramon Saizarbitoria." En Giuseppe Bellini ed. *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Roma: Bulzoni, 1982. 667-675.
- Lusetti, Chiara. *Hétérolinguisme et autotraduction dans le Maghreb contemporain: le cas de jalila baccar et Slimane benaïssa*. Milano: Università degli studi di Milano, 2016.
- Manterola, Elizabete. *Euskal literatura beste hizkuntza batzuetara itzulia*. Bilbo: UPV/EHU, 2012.
- . *La literatura vasca traducida*. Berna: Peter Lang, 2014.
- Meylaerts, Reine. "Heterolingualism in/and translation. How legitimate are the Other and his/her language? An introduction." *Target* 18/1 (2006): 1-15.
- Olaziregi, Mari Jose. "La recepción de la obra literaria de Bernardo Atxaga." *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca* 6 (1998): 307-322.
- . *Waking the Hedgehog: The Literary Universe of Bernardo Atxaga*. Reno: University of Nevada Press, 2005.
- Richard, Chantal & Kasparian, Sylvia. "Formes et fonctions des alternances de langues dans les romans contemporains hétérolingues au Canada: analyse assistée par Spinx". *Revue de l'Université de Moncton*, 45/1 (2014): 127-148.
- Rodriguez Vega, Rexina. "Heterolingüismo y autotraducción. El caso de Álvaro Cunqueiro" *Meta* 60/1 (2015): 36-52.
- Suchet, Myriam. *L'Imaginaire hétérolingue*. Paris: Classiques Garnier, 2014.